

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ

January 1月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

- 期間=24時間、年中無休
- 電話番号=0120-310-328 (通話料無料)

※三田市民のみ利用できます

※住所 名前 年齢を伝えて利用してください

※非通知設定している携帯電話からは利用できません

「三田市休日応急診療センター」

- 期間=12月29日(土)から1月3日(木) (受付時間: 8時45分から11時30分、13時から16時30分)

■場所=三田市天神1丁目10-14

■電話番号=079-556-5005

■内容=内科・小児科

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳



「神戸こども初期急病センター」

- 期間=12月29日(土)から1月3日(木) (受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)

■場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1 (☎078-891-3999)

■内容=小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)

■対象=15歳未満の子ども

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

「兵庫県子ども医療電話相談」

子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護婦からアドバイスを受けることができます。受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

- 時間=平日・土曜日 18時から次の日の朝8時
日・祝・年末年始 8時から次の日の朝8時

■電話番号=078-304-8899 または#8000 (相談料は無料。通話料はかかります。)

Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

“Sanda Health and Medical Consultation Dial 24”

【Telephone Consultation】

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.

■Hours=Available 24 hours 365 days

■Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)

※The above service is available for Sanda citizens only.

※To use the above service you must give your name, age and address.

※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”

■Hours=December 29 (Sat) through January 3 (Thu) (Reception: 8:45~11:30, 13:00~16:30)

■Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City

■Telephone Number=079-556-5005

■Available Medical Care=Internal Medicine, Pediatrics

■What to bring=Health insurance card,

Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

“Kobe Kodomo Shoki-Kyubyou Center (Kobe Children's Primary Emergency Medical Center)”

■Hours=December 29 (Sat) through January 3 (Thu) (Reception: 8:30~Next day morning 6:30)

■Address=1-4-1 Wakihaman Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City (☎078-891-3999)

■Available Medical Care=Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)

■Target=Children under the age of 15

■What to bring=Health insurance card,

Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”

An emergency telephone service is available. If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc.

■Hours=Weekdays and Saturdays 18:00~Next day morning 8:00, Sundays, holidays and the Year End and New Year holidays 8:00~Next day morning 8:00

■Telephone Number=078-304-8899 or #8000

(Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)

「歯科休日診療」※歯科は各医院で診療

- 12月29日(土)9時～15時 宮地歯科医院 (天神3 ☎079-564-1616)、12時～18時 渡辺デンタルクリニック(ゆりのき台2 ☎079-559-7648)
- 12月30日(日)9時～15時 尾崎歯科医院(友が丘2 ☎079-562-6480)、12時～18時 おくしゃ歯科医院(すずかけ台1 ☎079-565-0886)
- 12月31日(月)9時～15時 中西歯科医院(高次1 ☎079-564-4841)、12時～18時 小寺歯科医院(三田町) ☎079-562-7000
- 1月1日(火)9時～15時 たにぐちデンタルクリニック(すずかけ台2 ☎079-563-7550)、
- 1月2日(水)9時～15時 中道歯科医院(大原 ☎079-563-7131)
- 1月3日(木)9時～15時 飯田歯科医院(南が丘1 ☎079-564-4868)



“Holiday Hours Dental Clinics” ※During the year end and new year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.

- December 29 (Sat)9:00～15:00 Miyaji dental clinic (3 Tenjin ☎079-564-1616), 12:00～18:00 Watanabe dental clinic (2 Yurinokidai ☎079-559-7648)
- December 30 (Sun)9:00～15:00 Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka ☎079-562-6480), 12:00～18:00 Okusha dental clinic (1 Suzukakedai ☎079-565-0886)
- December 31 (Mon)9:00～15:00 Nakanishi dental clinic (1 Takasugi ☎079-564-4841), 12:00～18:00 Kodera dental clinic (Sandacho ☎079-562-7000)
- January 1 (Tue)9:00～15:00 Taniguchi dental clinic (2 Suzukakedai ☎079-563-7550)
- January 2 (Wed)9:00～15:00 Nakamichi dental clinic (Ohara ☎079-563-7131)
- January 3 (Thu)9:00～15:00 Iida dental clinic (1 Minamigaoka ☎079-564-4868)



Holidays for Public Institutions

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

※Closed days vary depending on the institution.

- Sanda City Hall, City Hospital, Sanda Welfare and Health Center and Sanda Public Community Center Dec 29 (Sat)-Jan 3 (Thu)
- Sanda Clean Center Dec 31 (Mon)-Jan 3 (Thu)
- ★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. Check the Sanda City homepage or others for details.

Welfare medical expenses subsidy system May Allow Unmarried Single Parents to Receive Widow(er)s Tax Exemptions

Under ordinary circumstances unmarried single parents are not eligible for widow(er)s exemption* from local taxes. However beginning in January, 2019, upon application a single parent may be deemed a widow(er) for tax purposes and their income bracket in Welfare medical expenses subsidy system will be re-determined if they are eligible. **To receive this exemption it is necessary to make an application.** (The new income bracket will be applied retroactively from September, 2018.) In cases the income bracket may not change

■Eligibility=Those persons in an income bracket eligible to receive medical welfare subsidies (for infants and children, medical care for severely disabled people, medical care for single parent families, and medical subsidies for the elderly), if they also satisfy one of the following requirements:

- ①Mothers without marriage who are not currently married (including common-law marriage) and who have dependents eligible for taxation, or children who share living expenses.
- ②Fathers without marriage who are not currently married including common-law marriage and who have children who share living expenses and have a gross income of five million yen or less in the previous calendar year.

*As an exemption for widow(er)s, no local taxes are required if the gross income for the previous calendar year was 1.25 million yen or less, and an income deduction of 260,000 yen is also given. (If certain other requirements are met the income deduction will raised to 300,000 yen.)

公共施設の休みについて

年末年始は公共施設が休みになりますので、ご注意ください。※休みの日は施設によって異なります。
■市役所、市民病院、総合福祉保健センター、まちづくり協働センター 12月29日(土)～1月3日(木)
■クリーンセンター 12月31日(月)～1月3日(木)
★年末年始のゴミの収集日は地域によって異なります。詳細は市HP・ニュースレター12月号等で確認してください。

福祉医療費助成制度における未婚のひとり親への寡婦(夫)みなし適用について

未婚のひとり親は、地方税法上の寡婦控除等(※)を受けることができませんが、2019年1月から、申請によって寡婦控除等を受けたものとみなし、福祉医療費助成制度の所得区分を再判定します。適用を受けるためには、必ず申請が必要です。(2018年9月にさかのぼって適用します。)なお、判定が変わらない場合もあります。
■対象者=福祉医療費助成制度(乳幼児等・子ども、重度障害者医療、母子家庭等医療、高齢期移行制度)の所得判定対象者で、以下のいずれかを満たす人
①婚姻をせずに母となり、現在婚姻(事実婚含む)をしていない人のうち、税法上の扶養親族又は生計が同じ子をもつ人
②婚姻をせずに父となり、現在婚姻(事実婚含む)をしていない人のうち、生計が同じ子をもち、前年中の合計所得金額が500万円以下の人

※寡婦控除等とは、前年の合計所得金額が125万円以下の場合、市町村民税が非課税となり、26万円(さらに一定要件を満たす特別寡婦は30万円)が所得控除の適用となるものです。

【問合せ】国保医療課 kokuhoiryō ☎079-559-5049 FAX079-559-2636

水道の使用開始・中止などの届出



水道お客さまセンターへ

- 場所＝市役所3号庁舎1階 ☎079-559-5157
- 業務時間＝9時～17時30分(土日祝日、12月29日～1月3日は休業)
- 業務内容＝
 - ①引越しなどによる水道の使用開始・中止・名義の変更
 - ②水道メーターの検針や取り替え
 - ③上下水道料金の問い合わせ、支払い、口座振替の申込み、振替口座の変更
 - ④宅地内の水漏れに関する問い合わせ
- ※問合せの場合は、「水道使用水量等のお知らせ」や「領収書」に書いてある「お客さま番号」をお知らせください。
- ◆業務時間外、土日祝日、年末年始で、緊急を要する場合は以下にご連絡ください。
 - ・水道の使用開始・中止を急ぐ場合や宅地内の水漏れなど水道お客さまセンター(☎079-559-5157)へ
 - ・道路上の水漏れや水道工事に関する事故など市役所夜間、休日窓口(☎079-563-1111)へ



水道管の凍結にご注意ください!

寒くなると水道管が凍結しやすくなります。水道管が凍って水が出なくなる前に、早めの準備をお願いします。

凍結しやすいところ

- (1) 湯沸かし器 給湯器(毎年、凍結による破損が多いです。)
- (2) 屋外に露出した水道管
- (3) 北向きに設置していて、風当たりの強い場所にある水道管
- (4) 集合住宅などにある受水槽、高架水槽やそのまわりの水道管

凍結を防ぐには

- (1) 湯沸かし器、給湯器の場合は寝る前に水を抜き、冷え込みそうな夜には浴槽などに少しずつ水を出しておきましょう。旅行等で長期間外出するときは特に注意してください。
- (2) 野外の露出した水道管などの場合は、保温材を巻き防水テープで巻き上げましょう。また、タオルや布を水道管に巻きつけるのも効果があります。

凍結してしまったら

- (1) 自然に溶けるのを待ちましょう。
- (2) どうしても早く溶かしたい時は、凍結した部分にタオルなどをかけ、その上からゆっくりとぬるま湯をかけましょう。直接熱湯をかけると水道管が破裂することがあるので注意してください。

【問合せ】水道お客さまセンター

(suidookyakusamacenter) ☎079-559-5157 上水道課 (jogesuidoka) ☎079-559-5159 FAX 079-562-0810

【Information】 National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5049 FAX079-559-2636

Contact “Water Supply Customer Center” to Start or Cancel Water Supply Services

- Place=1st floor at City Hall Building 3 ☎079-559-5157
- Business hours=9:00～17:30 (Closed on Saturdays, Sundays, holidays and December 29～January 3)
- Services offered=

- ①Starting or canceling water supply services or changing the registered name
- ②Reading and replacement of the water meter.
- ③Inquiries regarding payment, direct deposit and/or change of transfer account for water and sewage services
- ④Inquiries regarding leaks on a customer's property.

※When you call please have your customer number ready. It can be found on your water usage notification or receipt.

◆ In an emergency case outside business hours, on Saturdays, Sundays, holidays and the Year End and New Year holidays, please call the phone number listed below.

- ・For starting or cancelling the water supply service in a hurry or water leakage on your property call: Water Supply Customer Center ☎079-559-5157
- ・For water leakage on the street or an accident related to waterworks construction call: City office consultation service for night and holidays ☎079-563-1111

Beware of Freezing Water Pipes!

In the cold season water pipes become susceptible to freezing. Be sure to be prepared and stop frozen pipes before they happen.

Easily frozen areas

- (1)Water heater, hot-water supply system (every year there are several cases of ruptured pipes)
- (2)Outdoor water pipes with no covers.
- (3)Water pipes in north-facing and wind-swept places.
- (4)Water-receiving tanks, elevated water tanks and water pipes around them at large apartment complexes.

How to prevent freezing

- (1)In the case of a water heater or hot-water supply, empty the pipes before going to bed and leave dripping in the bath when an extremely cold night is expected. Be especially careful when you'll be away from home for long periods of time for travel etc.
- (2)For outdoor water pipes with no covers, wind thermal insulator around the pipes cover them with waterproof tape. Winding pipes with towels or cloths also works.

If the pipes freeze

- (1) Wait for the pipes to thaw naturally.
- (2) If you absolutely need to thaw the pipes quickly, put towels around the frozen parts, then slowly pour lukewarm water on them little by little. Do not pour hot water directly on the pipe, or it may rupture. Please be careful.


【Information】 Water Supply Customer Center ☎079-559-5157 Water Supply Division ☎079-559-5159 FAX 079-562-0810

保健だより 1月

■受付時間=12:45~13:45(予約不要)
 ・事前に個人へ案内を送付しています。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず記入してください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施されることがあります。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Health Center News January: Children's Medical Check-ups

■Reception time=12:45~13:45 (No reservation is required)
 ・Invitations are individually sent in advance.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City home page. Additional checks may be carried out if needed.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	1/9 (水)、23 (水) 1/9 (Wed), 23(Wed)	2018年9月生まれ Sept. 2018-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	1/15 (火)、29 (火) 1/15(Tue), 29(Tue)	2018年3月生まれ Mar. 2018-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	1/8 (火)、22 (火) 1/8(Tue), 22(Tue)	2017年6月生まれ June 2017-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	1/16 (水)、30 (水) 1/16 (Wed), 30(Wed)	2015年11月生まれ Nov. 2015-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【チャッピーサポートセンター】

妊娠・出産・育児のさまざまな疑問、悩みについて気軽に相談ください
 専用電話番号 ☎079-559-6288 月~金(祝・年末年始を除く) 9:00~12:00 12:45~17:30
 【問合せ】健康増進課kenkouzoshinka (住所:川除675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Chappy support center】

Please don't hesitate to contact us with questions or worries related to pregnancy, childbirth and child-rearing.
 Dedicated phone ☎ 079-559-6288 Monday ~ Friday (excluding holidays and the Year End and New Year holidays) 9:00~12:00 12:45~17:30
 【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
 ★1月は9日(水)、26日(土)です。
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ■対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★January 9(Wed), 26(Sat)
 ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
 【Information】International Plaza 10:00-17:00
 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

